



# HEKS Linguadukt – interkultureller Dolmetschdienst AG/SO

Kanton Aargau  
Sprachen und Tarife 2017

# HEKS Linguadukt – interkultureller Dolmetschdienst

## Angebot

HEKS Linguadukt bietet ein qualifiziertes Team von interkulturellen Dolmetscherinnen und Dolmetschern für anspruchsvolle Gespräche im Gesundheits-, Bildungs- und Sozialbereich. Diese Dolmetschenden bilden die Sprachbrücke mit dem nötigen kulturellen und sozialen Hintergrund zwischen Fachpersonen und ihren fremdsprachigen Gesprächspartnerinnen und Gesprächspartnern. Berufsethische Prinzipien wie Neutralität, Schweigepflicht und klares Rollenbewusstsein der Dolmetschenden bieten professionelle Grundlagen für effiziente und effektive Gespräche.

## Qualität

Qualitätssicherung ist uns wichtig! Die meisten Dolmetschenden verfügen über das anerkannte Zertifikat Interpret. HEKS fördert die Mitarbeitenden in ihrer professionellen Kompetenz mit Einführungskursen, Weiterbildungsveranstaltungen, Supervision und Teamaustausch.

HEKS Linguadukt arbeitet mit sorgfältig ausgewählten, angestellten Dolmetschenden und stellt die Entlohnung, Entrichtung der Sozialleistungen und alle personaladministrativen Aufgaben sicher.

## Einsatzgebiete

Kantone Aargau und Solothurn, andere Kantone auf Anfrage

## Sprachen

**Albanisch** | **Amharisch** (Äthiopien) | **Arabisch** und Maghrebinisch | **Aramäisch** | **Azeri** (Aserbaidshan) | **Bosnisch** | **Bulgarisch** | **Chinesisch** (Mandarin und Kantonesisch) | **Dari** (Afghanistan) | **Englisch** | **Farsi** (Persisch) | **Französisch** | **Griechisch** | **Hindi** | **Italienisch** | **Khmer** (Kambodscha) | **Kreolisch** | **Kroatisch** | **Kurdisch** (Kurmanci, Badini, Sorani) | **Mazedonisch** | **Moldauisch** | **Mongolisch** | **Nepali** | **Panjabi** (Pakistan, Indien) | **Pashto** | **Polnisch** | **Portugiesisch** | **Rumänisch** | **Russisch** | **Serbisch** | **Singhalesisch** | **Slowakisch** | **Somali** | **Spanisch** | **Swahili** | **Tamil** | **Thai** | **Tibetisch** | **Tigrinya** (Eritrea) | **Tschechisch** | **Türkisch** | **Ungarisch** | **Urdu** (Pakistan, Indien) | **Vietnamesisch**

Weitere Sprachen können vermittelt werden. Ihre Anfrage lohnt sich!

## Tarife

Normaltarif pro Einsatzstunde (Mindestansatz)	CHF 88.00
Tarif pro angebrochene weitere Viertelstunde	CHF 22.00
Reduzierter Tarif für gebuchte, nicht beanspruchte Zeit	CHF 70.00
Einsatzpauschale pro Auftrag (Fahrzeit und Spesen)	CHF 46.50
Einsätze ausserhalb AG/SO SBB-Halbtax-Billett und Reisezeit, pro Stunde	CHF 35.00
Expresszuschlag (Termin innert zwei Arbeitstagen)	CHF 50.00
Telefonische Terminvereinbarung durch Dolmetschende	CHF 15.00

Alle Preise verstehen sich inkl. MWST und es gelten die allgemeinen Geschäftsbedingungen AGB.

# HEKS Linguadukt – interkultureller Dolmetschdienst AG/SO

## AGB Allgemeine Geschäftsbedingungen

### 1. Dienstleistungen der Vermittlungsstelle

- HEKS Linguadukt vermittelt interkulturell Dolmetschende (nachfolgend «Dolmetschende») für konsekutives Dolmetschen im Gesundheits-, Sozial- und Bildungsbereich.
- Das aktuelle Angebot ist auf der Webseite publiziert (<http://linguadukt-agso.heks.ch>).
- Die Vermittlungsstelle achtet beim Einsatz der Dolmetschenden auf die spezifischen Bedürfnisse des Einzelfalls in Bezug auf Geschlecht, allenfalls erforderliche Spezialkenntnisse, Herkunft etc.
- Rückmeldungen zu den Einsätzen können jederzeit an HEKS Linguadukt gerichtet werden (Formular auf <http://linguadukt-agso.heks.ch>).

### 2. Organisation

- Die Aufträge können per E-Mail, Fax, Post oder telefonisch erteilt werden.
- Die Bestätigung erfolgt schriftlich (E-Mail oder Fax) mit dem Namen der dolmetschenden Person.
- Folgetermine können direkt vor Ort mit allen Beteiligten vereinbart werden. Die Meldung an HEKS Linguadukt erfolgt durch die Dolmetschenden.
- Die Gesprächsleitung bestätigt mit ihrer Unterschrift auf dem Arbeitsrapport der Dolmetschenden die Dauer des Einsatzes.
- Anhand der Arbeitsrapporte stellt HEKS Linguadukt monatlich Rechnung an die Auftraggebenden.
- Spezielle Vereinbarungen sind mit HEKS Linguadukt vorgängig abzusprechen.

### **3. Rahmenbedingungen**

#### **3.1. Kosten**

- Als Mindesteinsatz berechnet HEKS Linguadukt immer eine Stunde. Aufträge, die länger dauern, werden auf eine Viertelstunde aufgerundet. Gebuchte bzw. reservierte und nicht in Anspruch genommene Einsatzzeit wird zum reduzierten Tarif verrechnet.
- Der Einsatz beginnt mit dem vereinbarten Termin inkl. Vorgespräch.
- Einsätze zwischen 22.00 Uhr und 06.00 Uhr, am Wochenende und an Feiertagen werden mit dem Faktor 1.5 multipliziert.
- Einsätze sollten möglichst frühzeitig (mindestens eine Woche vor dem Einsatz) festgelegt werden. Kurzfristige Einsätze, d.h. Auftragseingang innert zwei Arbeitstagen vor dem Termin, werden mit einem Expresszuschlag belastet.
- Terminvereinbarungen mit den PatientInnen/KlientInnen können auf Wunsch des Auftraggebers durch die Dolmetschenden erledigt werden.
- Begleiten Dolmetschende PatientInnen/KlientInnen in andere Institutionen, muss ein offizieller Auftrag mit HEKS Linguadukt vereinbart werden. Begleitungs- und Reisezeit gelten als Arbeitszeit.

#### **3.2. Annullierung von Aufträgen**

- Terminabsagen müssen schriftlich und frühzeitig, jedoch mindestens 24 Stunden vorher, während der Bürozeiten gemeldet werden. Bis zu diesem Zeitpunkt sind sie ohne Kostenfolge für den Auftraggeber.
- Spätere Absagen müssen in Rechnung gestellt werden. Die erste Stunde wird zum Normaltarif und die restliche gebuchte bzw. reservierte Zeit wird zum reduzierten Tarif abgerechnet.
- Für Einsätze, die vor Ort abgesagt werden, wird die gebuchte Zeitdauer wie oben beschrieben sowie die Einsatzpauschale berechnet.

### **4. Schlussbestimmungen**

- Kontaktdaten von Dolmetschenden unterstehen dem Datenschutz und werden nicht bzw. nur nach vorheriger Rücksprache an Dritte weitergegeben.
- Im Übrigen gelten die auftragsrechtlichen Bestimmungen des OR (Art. 394 ff: Der einfache Auftrag).
- Diese AGB gelten ab 1. Januar 2014 bis auf Widerruf.

Unterstützt durch



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD  
**Staatssekretariat für Migration SEM**

Titelbild: HEKS, Sabine Buri



## HILFSWERK DER EVANGELISCHEN KIRCHEN SCHWEIZ

### HEKS-Regionalstelle Aargau/Solothurn

#### Linguadukt – interkultureller Dolmetschdienst

**Standort Aarau**                      Tel. 062 836 30 15  
Augustin-Keller-Strasse 1      Fax 062 836 30 29  
Postfach                              linguadukt-agso@heks.ch  
5001 Aarau                            <http://linguadukt-agso.heks.ch>

**Standort Solothurn**                Tel. 032 333 30 15  
Niklaus-Konrad-Strasse 18      linguadukt-agso@heks.ch  
Postfach                              dolmetschen.so.ch  
4501 Solothurn                      <http://linguadukt-agso.heks.ch>

Telefonzeiten  
Montag bis Freitag 9.00–12.00 Uhr, 13.30–16.30 Uhr